

GREAT AND HOLY EASTER SUNDAY

Procession of Triumph

The celebrant, in full vestments and holding a lighted candle decorated with flowers, stands at the Royal Doors facing the people. He invites the people to light their candles from his own:

- Come and take light from the Light that never fades; come and glorify Christ who is risen from the dead!

The choir and the people light their candles and walk in procession out of the church where a table has been prepared, the celebrant holding the Holy Gospel Book. The main door of the church is closed. The sexton, who has remained inside, puts all the lights off.

During the procession, the choir sings:

أحد الفصح العظيم المقدّس

رُتْبَةُ الْهَجْمَةِ

يذهب المتقدّم إلى وراء المائدة المقدسة، ويديه شمعة العيد المزدانة بالغار والرياحين، فيسرجها من قنديل الزيت المشتعل هناك، ثم يأتي ويقف في الباب المقدّس، ووجهه إلى الشعب، وينشد باللحن الخامس

المتقدّم: هلمُّوا فخذوا نوراً، من النور الذي لا يغرُب، ومجدوا المسيح، النَّاهِضَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ

فيعيدها الخورسان من بعده تكراراً، فيما مصفّ الكهنة والشمامسة يُشعلون شموعهم من شمعة المتقدّم، ثم يقف الكهنة صفّاً واحداً أمام جدار الإيقونات، فيأتي الشعب ويوقدون شموعهم من شموع الكهنة ويبتدئ الطّواف. ويخرجون هكذا من الكنيسة فيُغلق بابها الرئيسيّ. .

To Your Resurrection, O Christ our Savior, the angels in heaven sing a hymn of praise. As for us who dwell on earth, make us worthy to glorify You with pure hearts.

Liqiamatika ayyuh al-Maseeh mukhal-lisuna, al-mala-ikat fees-sama yousab-bihoun. Amma nahn ul-lazeen 'alal-ard, bequloubbin naqiyah nusabbih wa numajjid.

In the Church Narthex, the celebrant places the Holy Gospel Book on the table and, incensing, he announces the reading of the Holy Gospel.

Deacon: Let us pray to the Lord God to make us worthy of hearing the Holy Gospel.

Choir: Lord have mercy (3)

وفيما الجميع يخرجون يرثم الخورس بالنشيد التالي باللحن السادس

الخورس: لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَخْلَصُنَا، الْمَلَائِكَةُ فِي السَّمَاءِ يُسَبِّحُونَ، أَمَّا نَحْنُ الَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، فَأَهْلُنَا أَنْ نَمَجِّدَكَ بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ

ويكرّر إلى أن يصل الجميع إلى الساحة أمام باب الكنيسة (الترثكس)، حيث تقوم مائدة صغيرة، فيوضع عليها الإنجيل بين شمعتين

حينئذٍ يعلن الشماس تلاوة الإنجيل المقدّس

الشماس (مبحراً): لِنَبْتَهَلْ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا، أَنْ يُؤَهِّلَنَا لَسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمَقْدَّسِ

الخورس: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (ثلاثاً)

Deacon: Wisdom. Let us stand and listen to the Holy Gospel.

Celebrant: Peace be + to all.

Choir: And to your spirit.

Celebrant: The Holy Gospel according to St. Mark the Evangelist. (*Mk 16, 1-8*)

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

Deacon: Let us be attentive!

Celebrant: When the Sabbath was past, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome, bought spices, in order to go and anoint Jesus. And very early on the first day of the week, they came to the tomb, when the sun had just risen. And they were saying to one another,

الشماس: الحِكْمَة. لِنَقِفْ (صوفيا. أورثي) ونسْمَعِ
الإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ

الْمُتَقَدِّم: السَّلَامُ + لِجَمِيعِكُمْ

الْخُورَس: وَلِرُوحِكَ

الْمُتَقَدِّم (مُتَّجِهًا نَحْوَ الشَّرْقِ): فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ
الْقُدَيْسِ مَرْقَسَ الْبَشِيرِ (مَر 16: 1-8)

الْخُورَس: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ

الشماس: فلنُصْغِ (بروسخومن)

حينئذٍ يتلو المتقدّم الإنجيل الثاني من أناجيل السّحر للقيامة

لَمَّا انقَضَى السَّبْتُ، إِشْتَرَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ
يَعْقُوبَ، وَصَالُومِي، حَنُوطًا، لِيَأْتِيَنَّ وَيُحْنِطَنَّ يَسُوعَ.

"Who will roll the stone back from the entrance of the tomb for us?" And looking up they saw that the stone had been rolled back—now it was very large. But on entering the tomb, they saw a young man sitting at the right side, clothed in a white robe, and they were amazed. He said to them, "Do not be terrified. **You are looking for Jesus of Nazareth, who was crucified. He has risen, he is not here.** Behold the place where they laid him. But go, tell his disciples and Peter that he goes before you into Galilee; there you shall see him, as he told you." And they left and fled from the tomb, for trembling and fear had seized them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

وَبَكَرْنَ جِدًّا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ، وَأَتَيْنَ الْقَبْرَ وَقَدْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ. وَكُنَّ يَقْلَنَ فِي مَا بَيْنَهُنَّ، مَنْ يُدْحِرُ لَنَا الْحَجَرَ عَنِ بَابِ الْقَبْرِ؟ وَتَطَّلَعْنَ فَرَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحِرَ. وَكَانَ كَبِيرًا جِدًّا. فَلَمَّا دَخَلْنَ الْقَبْرَ، رَأَيْنَ شَابًّا جَالِسًا عَنِ الْيَمِينِ، عَلَيْهِ حُلَّةٌ بَيْضَاءُ، فَاذْهَلْنَ. فَقَالَ لَهُنَّ. لَا تَنْدَهَلْنَ، إِنَّكُنَّ تَطْلُبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ. قَدْ قَامَ. لَيْسَ هُوَ هَهُنَا. وَهَا الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ. لَكِنْ اذْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ، إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ، هُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ. فَخَرَجْنَ سَرِيعًا مِنَ الْقَبْرِ وَفَرَرْنَ. وَقَدْ أَخَذَتْهُنَّ الرِّعْدَةُ وَالذُّهُولُ. وَلَمْ يَقْلُنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ

الخورس: المجد لك يا رب. المجد لك

Then the celebrant holding the censer in his right hand and the decorated candle in his left hand, intones:

Celebrant: Glory to the Holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, at all times, now and always, and forever and ever.

Choir: Amen.

The celebrant sings slowly the Troparion of the Resurrection:

Christ is risen from the dead and, by His death, He has trampled upon death, and has given life to those who were in the tombs.

Christos anesti ek nekron thanato thanaton pateesas keh tees-en dees mneemasi zo-yeen kharisamenos.

حينئذٍ يأخذ المتقدم المبخرة بيمينه، وشمعة العيد بيساره،
ويبخر الإنجيل والمائدة معلناً

المتقدم: المجد للثالوث القدوس الواحد في الجوهر،
المُحيي غير المنقسم، كُلَّ حينٍ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ
الذَّاهرين

الخورس: آمين

وحالاً يرثم المتقدم والإكليرس، بنغمٍ طويل، باللحن الخامس

المسيحُ قامَ من بين الأموات، ووطئ الموتَ بالموت،
ووهب الحياة للذين في القبور

*Al-Maseehu qama min bayn il-amwat
wa wati al-mawta bil mawt wa wahabal-
ha-yat lil-lazeena fil-qubour.*

It is repeated twice by the choir. Then the celebrant, incensing the four sides of the table, says, on each side, one of the following stikha. After each stikhon, the choir sings the Troparion above.

1- Let God arise and His enemies will scatter; and those who hate Him will flee before Him.

2- As smoke vanishes, so let them vanish; as wax melts before the fire.

3- So do sinners perish before God; but let the just exult with joy.

4- This is the day which the Lord has made; let us be glad and rejoice therein.

5- Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

فيعيدها الخورس بعد كلٍّ من الآيات التالية. فيما المتقدم يبخر
المائدة من جهاتها الأربع، ثم الإكليروس والشعب

1- لِيُقُمْ اللهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَلِيَهْرُبَ مُبْغِضُوهُ مِنْ
أَمَامِ وَجْهِهِ

2- لِيَبِيدُوا كَمَا يَبِيدُ الدُّخَانُ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ
أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ

3- كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللهِ، وَلِيَفْرَحِ
الصِّدِّيقُونَ مَسْرورِينَ

4- هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، فَلْنَفْرَحْ وَنَتَهَلَّلْ
بِهِ

5- الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمين

Celebrant: Christ is risen from the dead, and by His death He has trampled upon death;

Choir: and has given life to those who were in the tombs.

Great Synapte

D: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

D: For peace from on high and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

D: For peace in the whole world, the well-being of the holy Churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

ثمَّ يعيد المتقدّم: المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت

فيتمها الخورس: ووهب الحياة للذين في القبور

ثم يتلو الشماس الطلبة السلامية الكبرى

الشماس: بسلام إلى الرب نطلب

الخورس: يا رب أرحم

الشماس: لأجل السلام العلوي وخلاص نفوسنا، إلى الرب نطلب

الخورس: يا رب أرحم

الشماس: لأجل سلام العالم أجمع، وثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، إلى الرب نطلب

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يا ربُّ أَرْحَم

D: For this holy house, and for those who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

الشماس: لأجلِ هذا البيتِ المقدَّس، والدَّاخِلِينَ إِلَيْهِ
بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَمَخَافَةِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يا ربُّ أَرْحَم

D: For our father and (Arch) bishop N., his honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

الشماس: لأجلِ أبِينَا وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان) الموقِّر،
وَكَهَنَتِهِ المَكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ الخِدَامِ بالمسيح، وَجميعِ
الإكليروس والشَّعب، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يا ربُّ أَرْحَم

D: That the Lord Jesus Christ, our Savior, may grant us triumph and victory over the conspiracies of our visible and invisible enemies, let us pray to the Lord.

الشماس: لأجلِ أَنْ يَمْنَحَنَا، الرَّبُّ يسوعُ المسيحُ
مُخْلِصُنَا، الانتصارَ والغلبةَ، على مَشوراتِ الأعداءِ
المنظورينَ وَغيرِ المنظورينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يا ربُّ أَرْحَم

D: That He may crush beneath our feet the Prince of darkness and his powers, let us pray to the Lord.

الشماس: لِأَجْلِ أَنْ يَسْحَقَ سَرِيعًا تَحْتَ أَقْدَامِنَا،
سُلْطَانَ الظَّلَامِ وَقَوَاتِهِ كُلَّهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يَا رَبُّ أَرْحَمِ

D: That He may raise us with Him and make us rise from the tomb of our sins and offenses, let us pray to the Lord.

الشماس: لِأَجْلِ أَنْ يُقِيمَنَا مَعَهُ، وَيُنْهَضَنَا بِنِعْمَتِهِ، مِنْ
ظُلْمَةِ أَجْدَاثِ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يَا رَبُّ أَرْحَمِ

D: That He may fill us with the joy of His holy Resurrection, let us pray to the Lord.

الشماس: لِأَجْلِ أَنْ يُظْهِرَنَا لِامْعِينِ مِبْتَهَجِينَ بِمَجْدِ
قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يَا رَبُّ أَرْحَمِ

D: That we may deserve the grace of entering into the chamber of His divine wedding-feast and rejoice exceedingly,

الشماس: لِأَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ نِعْمَةَ الْوُلُوجِ إِلَى
خِدْرِ عُرْسِهِ الْإِلَهِيِّ غَيْرِ الْمُوصُوفِ، وَمَسْرُورِينَ بِشَرِكَةِ

together with the heavenly attendants and the hosts of saints glorified through Him in the Church, triumphant in heaven, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

D: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and need, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

D: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Choir: Lord, have mercy.

D: Let us remember our all-holy, spotless, most highly blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin

خُدَامِهِ الْعُلُوِّيِّينَ، وَكُلِّ طَعْمَاتِ الْقَدِيْسِيْنَ، الْمَتَمَتِّعِيْنَ بِهِ
فِي الْكَنِيسَةِ الْمُنْتَصِرَةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الخورس: يَا رَبُّ أَرْحَمِ

الشماس: لِأَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ
وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الخورس: يَا رَبُّ أَرْحَمِ

الشماس: أَعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا وَأَرْحَمْنَا وَأَحْفَظْنَا يَا أَللَّهُ
بِنِعْمَتِكَ

الخورس: يَا رَبُّ أَرْحَمِ

الشماس: لِنَذْكُرْ سَيِّدَتَنَا الْكَامِلَةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ،
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ،

Mary, with all the saints, and commend ourselves and one another and our whole life to Christ God.

Choir: To You, O Lord.

Celebrant: For You are our Light and our Resurrection, O Christ God, and we give glory to You and to Your eternal Father and to Your all-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

Choir: Amen

Immediately the celebrant goes to the main door of the Church, and knocks on it with the cross, saying (Ps 23):

وجميع القديسين، ولتودع المسيح الإله ذواتنا وبعضنا
بعضاً وحياتنا كلها

الخورس: لك يا رب

المتقدم: لأنك أنت نورنا وقيامتنا، أيها المسيح إلهنا،
وإليك نرفعُ المجد، وإلى أبيك الأزلي، وروحك القدوس
الصالح والمحيي، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين

الخورس: آمين

وفي الحال يتّجه المتقدم إلى باب الكنيسة الرئيسي، ويقرعه
بصليب اليد أو بالصليب المثبت في شجرة العيد، قائلاً
الآيات التالية بصوتٍ جهير (مز 23)

Celebrant: Lift up your gates, O you princes, and be lifted up, O ancient Gates; and the King of Glory shall enter. *(He knocks three times)*

The Sexton answers from inside the church:

R/ Who is the King of Glory?

Celebrant: The Lord who is Strong and Mighty, the Lord mighty in battle. Lift up your gates, O you princes, and be lifted up, O ancient Gates; and the King of Glory shall enter. *(He knocks three times)*

R/ Who is the King of Glory?

Celebrant: The Lord who is Strong and Mighty, the Lord mighty in battle. Lift up your gates, O you princes, and be lifted up, O ancient Gates, and the King of Glory shall enter. *(He knocks three times)*

المتقدّم: اِرْفَعُوا أَيُّهَا الرُّؤْسَاءُ أَبْوَابَكُمْ، وَارْتَفِعِي أَيُّهَا
الأبوابُ الدَّهْرِيَّةُ، لِيَدْخُلَ مَلِكُ المجد

فِيَجِيبُهُ الخَادِمُ من داخل الكنيسة

القندلفت: مَنْ هَذَا مَلِكُ المجد؟

المتقدّم: هُوَ الرَّبُّ العَزِيزُ الجَبَّارُ، الرَّبُّ الجَبَّارُ فِي القِتَالِ.
اِرْفَعُوا أَيُّهَا الرُّؤْسَاءُ أَبْوَابَكُمْ، وَارْتَفِعِي أَيُّهَا الأَبوابُ
الدَّهْرِيَّةُ، لِيَدْخُلَ مَلِكُ المجد

القندلفت: مَنْ هَذَا مَلِكُ المجد؟

المتقدّم: هُوَ الرَّبُّ العَزِيزُ الجَبَّارُ، الرَّبُّ الجَبَّارُ فِي القِتَالِ.
اِرْفَعُوا أَيُّهَا الرُّؤْسَاءُ أَبْوَابَكُمْ، وَارْتَفِعِي أَيُّهَا الأَبوابُ
الدَّهْرِيَّةُ، لِيَدْخُلَ مَلِكُ المجد

R/ Who is the King of Glory?

Celebrant: The Lord of Hosts: He is the King of Glory!

The Celebrant opens the doors of the church and all go in, singing the Canon of the Resurrection. Meanwhile the celebrant makes the great incensation. All lights are put on.

Matins

Canon

(Saint John of Damascus)

First Ode

Today is the day of the Resurrection: O nations, let us be jubilant, for this Passover is the Passover of the Lord, in that Christ our God made us pass from death to life and from earth to heaven, we who sing to Him the hymn of victory.

القندلفت: مَنْ هَذَا مَلِكُ الْمَجْدِ؟

المتقدم: رَبُّ الْجُنُودِ هُوَ مَلِكُ الْمَجْدِ

ثم يدفع الباب ويدخل أمام الجميع إلى الكنيسة وهو ينشد ضابط النغم من التسبحة الأولى من قانون القيامة. ويدخل وراءه مصف الكهنة والشمامسة والشعب. ويواصل الخورس إنشاد القانون. وفيما يبخر الشماس الكنيسة كلها التبخير الكبير

صَلَاةُ السَّحَرِ

قانون الفصح. نظم القديس يوحنا الدمشقي

التسبحة الأولى. باللحن الأول

ضابط النغم: اليومَ يومَ القيامةِ، فَلتتفاخرَ أَيُّهَا الشُّعُوبُ،
فالفِصْحُ فِصْحُ الرَّبِّ. لأنَّ المسيحَ إلهنا، قد أجازنا مِنَ
الموتِ إلى الحياة، وَمِنَ الأَرْضِ إلى السَّمَاءِ، نحنُ المرتمينَ
نشيدَ الانتصارِ

Glory to Your Resurrection, O Lord.

Let us cleanse our senses that we may be able to contemplate Christ resplendent with the glory of the Resurrection, and hear Him say: “Rejoice,” you who sing the hymn of victory.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Indeed, let the heavens rejoice and the earth be glad; let the universe, visible and invisible, rejoice in the feast, for Christ, the eternal joy, is risen.

Christ is risen from the dead, and by His death He has trampled upon death, and has given life to those who were in the tombs. (3)

المجدُ لقيامتكِ المقدَّسةِ يا ربَّ

لنُظهِرَنَّ حواسَّنَا، فنعاينَ المسيحَ، ساطعًا كالبرقِ بنورِ
القيامةِ الذي لا يُدنى منه. ونسمعهُ قائلاً صريحًا:
إفرحوا. ونحنُ مُرتمونَ بنشيدِ الانتصارِ

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين

لتفرحِ السَّمَاوَاتُ بِحَقِّ، ولتبتهجِ الأَرْضُ، وليُعَيِّدِ العالَمُ
كُلَّهُ، ما يُرى وما لا يُرى، لأنَّ المسيحَ السُّرورَ الأبدِيَّ
قد قام

ثمَّ نرتم: المسيحُ قامَ من بينِ الأمواتِ، ووَطِئَ الموتَ
بالموتِ، ووَهَبَ الحياةَ للذينَ في القُبورِ (ثلاثًا)

Jesus is risen indeed, as He had foretold: He has given us eternal life and great mercy. (1)

Little Synapte

D: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

D: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Choir: Lord, have mercy.

D: Let us remember our all-holy, spotless, most highly blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, and commend ourselves and one another and our whole life to Christ God.

ثمّ: لقد قامَ يسوعُ مِنَ القبرِ كما سبقَ فقال، ومنحنا
الحياةَ الأبديةَ، وعظيمَ الرّحمةِ (مرّةً واحدةً)

حينئذٍ يقولُ الشّمسُ الطلّبة الصغرى

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرّبِّ نطلب

الخورس: يا ربُّ أرحم

الشماس: أعضدنا وخلصنا وأرحمنا وأحفظنا، يا الله،
بنعمتك

الخورس: يا ربُّ أرحم

الشماس: لنذكرُ سيّدتنا الكاملة القداسة الطاهرة،
الفائقة البركات المجيدة، والدة الإله الدائمة البتولية مريم،
وجميع القديسين، ولنودع المسيح الإله ذواتنا وبعضنا
بعضاً، وحياتنا كلّها

Choir: To You, O Lord.

الخورس: لك يا رب

P: For Yours is the dominion and Yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

الكاهن: لأنّ لك العِزَّةَ ولكَ المُلْكُ والقُدرةُ والمجد، أيُّها
الآبُ والابنُ والرُّوحُ القدسُ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ
الدَّاهرين

Choir: Amen.

الخورس: آمين

Kondakion

When You went down into the tomb, O Immortal One, You overthrew the power of Hades: You rose victorious from the dead, O Christ God. You greeted the ointment-bearing women, gave peace to Your Apostles and resurrection to the fallen.

القنداق باللحن الثامن أو الثاني. نظم رومانوس

وإنْ نَزَلْتَ إلى القَبْرِ يا مَنْ لا يموت، فَقَدْ نَقَضْتَ
قُدرةَ الجَحيمِ، وقُمتَ كظافرٍ، أيُّها المسيحُ الإلهُ.
وللنِّسوةِ حَامِلاتِ الطِّيبِ قُلْتَ أفرَحْنَ، ولِرُسُلِكَ
وَهَبْتَ السَّلَامَ، يا مانِحَ الواقِعِينَ القِيامَ

Oikos

البيت. له أيضاً

Before the break of dawn, the ointment-bearing women hastened to the Sun, who existed before the sun, but disappeared for a while in the tomb. They were seeking Him as one would seek the light of the day, saying to each other: Come, friends, let us anoint with spices the body which is the source of life but is now buried, the body which raised the fallen Adam but is now lying in the grave. Let us hasten to adore Him as did the Magi and offer Him our gifts of spices. He is now wrapped in a shroud, not in swaddling clothes. Let us cry out and say: Arise, O Master who gives Resurrection to the fallen ones.

The celebrant at the Holy Table recites the following hymn, which is then recited twice by the congregation.

STAND

إِنَّ النَّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، بَادَرْنَ قَبْلَ الصُّبْحِ، نَحْوِ
الشَّمْسِ الَّذِي قَبْلَ الشَّمْسِ، المتواري حينًا في الرَّمْسِ،
يَتَغَيَّنُهُ أَبْتِغَاءَ النَّهَارِ، هَاتِفَاتٍ بَعْضُهُنَّ لِبَعْضٍ: هَيَّا بِنَا يَا
حَبَائِبَ، لِنُضْمِخَ بِالْعُطُورِ، الجِسمَ الحَامِلَ الحَيَاةَ دَفِينًا،
وَالجِسدَ المَقِيمَ آدَمَ السَّاقِطَ، طَرِيحًا فِي الضَّرِيحِ. لِنُبَادِرَ
مُسْرَعَاتٍ كَالْمَجُوسِ، وَلِنَسْجُدَ لَهُ، وَلِنُقَدِّمَ الطُّيُوبَ
كَهَدَايَا، لِمَنْ هُوَ مَلْفُوفٌ بِأَكْفَانٍ لَا بِقُمُطٍ. وَلِنُبْكِ
صَارِحَاتٍ: قُمْ، يَا سَيِّدَ، يَا مَانِحَ الوَاقِعِينَ القِيَامِ

ثم نتلو القطعة التالية ثلاثاً: المرّة الأولى من داخل الهيكل،
والثانية والثالثة يعيدها كلُّ من القارئَيْن

وقوف

Celebrant: Now that we have seen the Resurrection of Christ, let us adore the all-Holy Lord Jesus, the only Sinless One. We bow in worship before Your Cross, O Christ, and we praise and glorify Your Resurrection, for You are our God, and we have no other, and we magnify Your Name. All you faithful, come! Let us adore the Holy Resurrection of Christ, for, behold, through the cross joy has come to the world. Let us always bless the Lord, let us sing His Resurrection, for by enduring for us the pain of the cross, He has crushed death by His death. (3)

Jesus is risen indeed, as He had foretold: He has given us eternal life and great mercy. (3)

Ninth Ode

المتقدم: لقد رأينا قيامة المسيح، فلنسجد للربّ
القدّوس، يسوع المنزّه عن الخطيئة وحده. نسجد
لصليبك أيّها المسيح، ونسبح ونمجّد قيامتك المقدّسة.
فإنّك أنت إلهنا، ولا نعرف آخراً سواك، ونشيد باسمك.
هلمّوا يا جميع المؤمنين، نسجد لقيامّة المسيح المقدّسة،
فهوذا الفرح قد شمل العالم كلّهُ بالصليب. فنبارك الربّ
دائماً، ونسبح قيامته، فإنّه باحتماله الصليب من أجلنا
أباد الموت بالموت (ثلاثاً)

**ثمّ بعد المرّة الثالثة: لقد قام يسوع من القبر كما سبق
فقال، ومنحنا الحياة الأبدية، وعظيم الرّحمة (ثلاثاً)**

التسبحة التاسعة

حينئذٍ يعلن الكاهن متجهاً نحو أيقونة السيّدة

The celebrant, holding the censer in his hand, announces the Ninth Ode:

Priest: Let us magnify with hymns the Theotokos and Mother of Light!

Then he goes around incensing the sanctuary, the icons and the people, while the choir sings the verses of the Ninth Ode:

O my soul, magnify the life-giving Christ who on the third day is risen from the dead.

Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen over you. Cry out now and rejoice, O Sion; and you, the pure one, the Mother of God, exult in the resurrection of your son.

O my soul, magnify the One who suffered of His own free will and was buried and on the third day is risen from the dead

الكاهن: لِنُعَظِّمُ بِالنَّشَائِدِ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَأُمَّ النُّورِ

ويقوم بالتبخير الكبير، فيما الخورس يرمّم بالتسبحة التاسعة
مع تعظيماتها

عَظِّمِي يَا نَفْسِي الْمَسِيحَ الْوَاهِبَ الْحَيَاةَ، النَّاهِضَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ

إِسْتَنِيرِي، أَسْتَنِيرِي، يَا أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَحِي الْآنَ وَابْتَهَجِي يَا صِهْيُون. وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَلَدِكَ

عَظِّمِي يَا نَفْسِي مَنْ تَأَلَّمَ طَوْعًا، وَقُبِّرَ وَقَامَ مِنَ الْقَبْرِ، فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ

Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen over you. Cry out now and rejoice, O Sion; and you, the pure one, the Mother of God, exult in the resurrection of your son.

Christ is indeed a new Passover, a living sacrifice, the Lamb of God who takes away the sins of the world.

O Christ, how delightful, dear and sweet is Your divine voice: for You have made us a truthful promise to abide with us forever and ever. And we, the faithful, hold on to this promise as to an anchor of hope, and exult in joy.

Mary Magdalen rushed to the tomb: she saw Christ and spoke to Him, thinking He was the gardener.

إِسْتَنيرِي، أَسْتَنيرِي، يَا أُورُشَلِيمُ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ
قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَحِي الْآنَ وَابْتَهْجِي يَا صِهْيُون.
وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَلَدِكَ

المسيحُ فصَحُّ جَدِيدٌ وَذَبِيحَةٌ حَيَّةٌ، حَمَلُ اللَّهِ الرَّافِعِ
خَطِيئَةَ الْعَالَمِ

يَا مَا أَلَدَّ، يَا مَا أَحَبَّ، يَا مَا أَعَذَّبَ صَوْتِكَ الْإِلَهِي،
أَيُّهَا الْمَسِيحُ! لِأَنَّكَ وَعَدْتَنَا وَعَدًّا صَادِقًا، بَأَنَّ تَكُونَ
مَعَنَا إِلَى أَبَدِ الدَّهْرِ. فَبِذَا الْوَعْدِ نَعْتَصِمُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ،
كَمَرَسَى رَجَاءٍ، وَنَبْتَهْجُ مَسْرورِينَ

إِنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ أَسْرَعَتْ إِلَى الْقَبْرِ، فَرَأَتْ الْمَسِيحَ فَسَأَلَتْهُ
كَأَنَّهُ الْبُسْتَانِيَّ

O Christ, how delightful, dear and sweet is Your divine voice: for You have made us a truthful promise to abide with us forever and ever. And we the faithful hold on to this promise as to an anchor of hope and exult in joy.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O my soul magnify the might of the Godhead: three persons in one undivided essence.

O Christ, great and all Holy Passover, Wisdom of God and His Word and Strength: grant that we may partake perfectly of the everlasting day of Your kingdom.

Now and always and forever and ever.
Amen.

يا ما أَلَدُّ، يا ما أَحَبُّ، يا ما أَعَذَّبَ صَوْتِكَ الإلهي،
أَيُّهَا المسيح! لَأَنَّكَ وَعَدْتَنَا وَعَدًّا صَادِقًا، بَأَنْ تَكُونَ
مَعَنَا إِلَى أَبَدِ الدَّهْرِ. فَبِذَا الوَعْدِ نَعْتَصِمُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ،
كَمَرَسَى رَجَاءٍ، وَنَبْتَهْجُ مَسْرُورِينَ

المجدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرَّوْحِ الْقُدُّسِ

عَظَمِي يَا نَفْسِي، عِزَّةَ اللاهوتِ المثلثِ الأَقَانِيمِ، غَيْرِ
الْمُنْقَسِمِ

أَيُّهَا المسيحُ، الفِصْحُ الكَبِيرُ الأَشْرَفُ. يَا حِكْمَةَ اللهِ،
وَقُوَّتَهُ، وَكَلِمَتَهُ. أَنْعِمْ عَلَيْنَا، أَنْ نُشَارِكَكَ أَكْمَلَ
مُشَارَكَةٍ، فِي نَهَارِ مُلْكِكَ، الَّذِي لَا مَسَاءَ لَهُ

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

Rejoice, O Virgin, rejoice! Rejoice O blessed one! Rejoice O glorious one! For your son is risen from the dead on the third day.

O Christ, great and all holy Passover, Wisdom of God, and His Word and Strength: grant that we may partake perfectly of the everlasting day of Your kingdom.

We conclude:

The angel cried out to the Woman full of grace: "Hail, immaculate Virgin!" Again, hail, for on the third day your Son is risen from the dead.

Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen over you. Cry out now and rejoice, O Sion; and you, the pure one, the Mother of God, exult in the resurrection of your son.

إِفْرَحِي أَيُّهَا الْبَتُولُ أَفْرَحِي. إِفْرَحِي يَا مَبَارَكَةَ. إِفْرَحِي يَا مَجْدَّة. لِأَنَّ أَبْنَكَ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْفِصْحُ الْكَبِيرُ الْأَشْرَفُ. يَا حِكْمَةَ اللَّهِ، وَقُوَّتَهُ، وَكَلِمَتَهُ. أَنْعِمْ عَلَيْنَا، أَنْ نُشَارِكَكَ أَكْمَلَ مُشَارَكَةٍ، فِي نَهَارِ مُلْكِكَ، الَّذِي لَا مَسَاءَ لَهُ

نشيد ختام التسبحة: إِنَّ الْمَلَكَ خَاطَبَ الْمَمْتَلَنَةَ نَعْمَةً:
أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ أَفْرَحِي، وَأَيْضاً أَقُولُ أَفْرَحِي، لِأَنَّ
أَبْنَكَ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ

إِسْتَنِيرِي، أَسْتَنِيرِي، يَا أُورُشَلِيمُ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ
الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَحِي الْآنَ وَابْتَهَجِي يَا
صِهْيُون. وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ
وَلَدِكَ

Christ is risen from the dead, and, by His death, He has trampled upon death, and has given life to those who were in the tombs. (3)

Jesus is risen indeed, as He had foretold: He has given us eternal life and great mercy. (1)

Little Synapte

D: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

D: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Choir: Lord, have mercy.

D: Let us remember our all-holy, spot-

ثم نرتّم: المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور (ثلاثاً)

ثم: لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا الحياة الأبدية، وعظيم الرحمة (مرة)

حينئذ يقول الشماس الطلبة الصغرى

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب

الخورس: يا رب ارحم

الشماس: أعضدنا وخلصنا وارحمنا واحفظنا، يا الله، بنعمتك

الخورس: يا رب ارحم

الشماس: لنذكر سيّدتنا الكاملة القداسة الطاهرة،

less, most highly blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, and commend ourselves and one another and our whole life to Christ God.

Choir: To You, O Lord.

P: For all powers of heaven sing Your praise and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

Choir: Amen.

Stikhera of the Resurrection (Fifth tone)

Let God arise and His enemies will scatter; and those who hate Him will flee before Him.

الفائقة البركاتِ المجيدة، والدة الإلهِ الدائمة البتوليةِ مريم،
وجميع القديسين، ولنُودِع المسيح الإله ذواتنا وبعضنا
بعضاً، وحياتنا كلها

الخورس: لك يا رب

الكاهن: لأنها إِيَّاكَ تُسَبِّحُ جميعُ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ،
وإِلَيْكَ نَرْفَعُ المَجْدَ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

الخورس: آمين

الفصحيات باللحن الخامس

آية: لِيَقُمْ اللهُ وَيَتَبَدَّدُ جميعُ أعدائه، وليهْرُبْ مُبْغِضُوهُ
مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ

Our Passover, Christ the Redeemer, is revealed to us today as a noble Passover. It is a new and holy Passover, a mystical Passover, a blameless Passover, a glorious Passover, a Passover for the faithful, a Passover that opens for us the gates of Paradise, a Passover that sanctifies all believers.

*As smoke vanishes, so let them vanish;
as wax melts before the fire.*

Come back from what you have seen, O Women, heralds of good tidings, and say to Sion: Accept from us the cheerful announcement of the Resurrection of Christ. O Jerusalem, rejoice and exult and leap for joy: for you have seen Christ the King coming out of the tomb as fair as a bridegroom.

إِنَّ فَصْحَنَا الْمَسِيحَ الْفَادِيَّ فَصَحَ الْمُؤْمِنِينَ، قَدْ اتَّضَحَ لَنَا
الْيَوْمَ فَصْحاً شَرِيفاً، فَصْحاً جَدِيداً مُقَدَّساً، فَصْحاً
سَرِيّاً، فَصْحاً كَامِلاً الْإِجْلَالَ، فَصْحاً بَرِيئاً مِنَ الْعَيْبِ،
فُصْحاً عَظِيماً، فَصْحاً فَاتِحاً لَنَا أَبْوَابَ الْفِرْدَوْسِ، فَصْحاً
مُقَدَّساً جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ

آية: لِيَبِيدُوا كَمَا يَبِيدُ الدُّخَانُ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ
مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ

هَلُمَّ مِنَ الْمَنْظَرِ، أَيَّتُهَا النِّسْوَةُ الْبَشِيرَاتُ، وَخَاطِبِنَ
صِهْيُونَ قَائِلَاتٍ: إِقْبَلِي مِنَّا بَشَائِرَ الْفَرَحِ بِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ.
إِفْرَحِي وَابْتَهَجِي وَاطْرَبِي يَا أُورُشَلِيمَ، لِمُشَاهَدَتِكَ الْمَسِيحِ
الْمَلِكِ، بَارِزاً مِنَ الْقَبْرِ كَعُرُوسِ

So do sinners perish before God; but let the just exalt with joy.

When, early in the morning, the ointment-bearing Women stood before the tomb of the Giver of life, they saw an angel sitting on the stone and he spoke to them, saying: “Why do you seek the Living among the dead? Why do you mourn as if the Incorruptible One has suffered corruption? Go to His disciples and proclaim the glad tidings that Christ is risen from the dead.”

This is the day the Lord has made; let us be glad and rejoice therein.

A glorious Passover has shone upon us, a Passover of the Lord, a Passover perfectly honorable. Let us embrace one another with joy. O what a Passover delivering from sorrow, for Christ, coming out of

آية: كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجهِ اللَّهِ، وَلِيَفْرَحِ

الصَّادِقُونَ مَسْرورِينَ

إِنَّ النِّسْوَةَ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، لَمَّا ادَّجَنَ وَوَقَفْنَ عِنْدَ قَبْرِ
المعطي الحياة، صادفن ملاكاً جالساً على الحجر.
فخاطبهنَّ قائلاً: لِمَ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ بَيْنَ الْمَوْتَى، لِمَاذَا تَنْدُبْنَ
المنزَّةَ عَنِ الْبَلَى، كَأَنَّهُ فِي الْبَلَى. إِذْهَبْنَ فَأَخْبِرْنَ تَلَامِيذَهُ
بذلك

آية: هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، فَلِنَفْرَحْ وَنَتَهَلَّلْ

بِهِ

إِنَّ الْفِصْحَ الْمُطْرَبَ فِصْحَ الرَّبِّ، قَدْ أَشْرَقَ لَنَا فِصْحاً
كاملَ الإجلال، فِصْحاً نُصَافِحُ فِيهِ بَعْضُنَا بَعْضاً بِفَرَحٍ،
فِيَا لَهُ فِصْحاً مُنْقِذاً مِنَ الْحُزَنِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ بِيُزُوعِهِ الْيَوْمَ

the tomb as from a nuptial chamber, fills the women with joy by telling them to bring this happy news to the disciples.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Behold, today is the day of the Resurrection: Let us glory in the feast, let us embrace one another in joy and say: O brothers and enemies, too: we forgive everything on Resurrection day, and let us all sing together: Christ is risen from the dead and by His death He has trampled upon death and He has given life to those who were in the tombs. (3)

مِنَ الْقَبْرِ كَمَا مِنْ خِدْرِ، قَدْ غَمَرَ النِّسْوَةَ بِالْفَرَحِ قَائِلًا:
أَخْبِرْنَ الرُّسُلَ بِذَلِكَ

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

الْيَوْمَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ، فَلْتَفَاخِرْ بِالْمَوْسِمِ، وَلْيُصَافِحْ بَعْضُنَا
بَعْضًا، وَلْنَقُلْ يَا إِخْوَةَ، لِنَصْفَحْ لِمُبْغِضِينَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ
فِي الْقِيَامَةِ، وَلْنَهْتِفْ هَكَذَا قَائِلِينَ: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ
فِي الْقُبُورِ

Al-yawm yawm ul-qia-mah. Fal-natafakhar bilmawsem. Wal-yousafeh ba'douna ba'dan. Wal-nakol ya ikhwah: Linasfah limubghideena 'an kulli shay-en feel-qiamah. Walnahtif hakaza qa-ileen: Al-Maseehu qama min bayn il-amwat wa wati-al-mawta bil-mawt wa wahab al hayat lilla-zeena feel-qubour.

LITURGY OF THE RESURRECTION

From Easter Sunday to Pentecost Sunday, the invocation to the Holy Spirit: Heavenly King, Consoler...is not recited. Instead, the Easter Troparion: Christ is risen...is recited three times from Easter to the feast of the Ascension.



**Homily of
Saint John Chrysostom**

وفيما ينشد الخورس القطعة الأخيرة، يتم تقبيل الأنجيل والمصافحة. ويكرّر الخورس "المسيح قام..." على نغم طويل حتى ينتهي التقبيل والمصافحة.

وفي الحال نبدأ الليتورجية الإلهية. وإذا شاء المتقدم، تكمل صلاة السحر بحسب ترتيبها المعتاد للأعياد. ويختتم الكاهن بالحلّ الكبير:

ليرحمنا المسيح إلهنا الحقيقي الذي قام من بين الأموات، ويخلصنا....

عظة القديس يوحنا الذهبيّ الفم

Homily of Saint John Chrysostom

The homily of St. John Chrysostom may be chanted during the communion of the faithful.

Let all pious men and all lovers of God rejoice in the splendor of this feast; let the wise servants blissfully enter into the joy of their Lord;

let those who have borne the burden of Lent now receive their pay,

and those who have toiled since the first hour, let them now receive their due reward; let anyone who came after the third hour be grateful to join in the feast, and those who may have come after the sixth, let them not be afraid of being too late, for the Lord is gracious and He receives the last even as the first,

He gives rest to him who comes on the eleventh hour as well as to him who has

عظة القديس يوحنا الذهبي الفم

المتقدم: مَنْ كَانَ حَسَنَ الْعِبَادَةِ مُحِبًّا لِلَّهِ، فَلِيَتَمَتَّعَ بِهَذَا
الْمَوْسِمِ الْبَهِيِّ السَّنِيِّ. مَنْ كَانَ عَبْدًا حَكِيمًا، فَلْيَدْخُلْ
فِرْحَ رَبِّهِ مَسْرورًا

مَنْ تَحَمَّلَ مَشَقَّةَ الصَّوْمِ، فَلْيَنْلِ الْآنَ الدِّينَارَ
مَنْ عَمِلَ مِنَ السَّاعَةِ الْأُولَى، فَلْيَأْخُذِ الْيَوْمَ أَجْرَتَهُ
الْوَاجِبَةَ. مَنْ قَدِمَ بَعْدَ الثَّلَاثَةِ، فَلْيُعَيِّدْ شَاكِرًا. مَنْ وَافَى
بَعْدَ السَّادِسَةِ، فَلَا يَتَرَدَّدْ، فَإِنَّهُ لَا يَطَالُهُ عِقَابٌ. مَنْ
تَخَلَّفَ إِلَى التَّاسِعَةِ، فَلْيَتَقَدَّمْ غَيْرَ مَرْتَابٍ

مَنْ لَمْ يَصِلْ إِلَّا فِي الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ، فَلَا يَخْشَ مِنْ إِبْطَائِهِ.
فَإِنَّ السَّيِّدَ سَخِيٌّ يَقْبَلُ الْأَخِيرَ كَالْأَوَّلِ. يُرِيحُ عَامِلَ

toiled since the first: yes, He has pity on the last and He serves the first: He rewards the one and is generous to the other; He repays the deed and praises the effort.

Come you all: enter into the joy of your Lord.

You the first and you the last, receive alike your reward;

you rich and you poor, dance together;

you sober and you weaklings, celebrate the day;

you who have kept the fast and you who have not, rejoice today.

The table is richly loaded: enjoy the royal banquet. The calf is a fatted one: let no one go away hungry. All of you enjoy the banquet of faith; all of you receive the riches of His goodness.

الحادية عشرة، كعاملِ الأولى. يرحمُ الأخيرَ ويكرمُ
الأول. يُعطي لذاك ويُنعِم على هذا. يقبلُ الأعمالَ
ويرتاحُ إلى النيّة. يقدّرُ العملَ ويمتدّحُ العزمَ

أَدْخُلُوا إِذْنَ كُلُّكُمْ فَرَحَ رَبِّنا

أَيُّهَا الْأَوَّلُونَ وَالْآخِرُونَ، حُذُوا أَجْرَكُمْ

أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ وَالْفُقَرَاءُ اجْذَلُوا مَعاً

أَيُّهَا الْمُسْكُونَ وَالْمُتَوَاتُونَ، كَرِّمُوا هَذَا النَّهَارَ

أَيُّهَا الَّذِينَ صَامُوا، وَالَّذِينَ لَمْ يَصُومُوا، إِفْرَحُوا الْيَوْمَ

المائدة حافلة، فتنعموا كلُّكم. العجلُ سمينٌ، فلا يخرجْ

أحدٌ جائعاً. تمتّعوا كلُّكم بوليمةِ الإيمان، تمتّعوا كلُّكم

بوفرةِ الصَّلاحِ

Let no one grieve over his poverty, for the universal kingdom has been revealed; let no one weep over his sins, for pardon has shone from the grave; let no one fear death, for the death of our Savior has set us free:

He has destroyed it by enduring it, He has despoiled Hades by going down into its kingdom-He has angered it by allowing it to taste of His flesh.

When Isaiah foresaw all this, he cried out: O Hades, you have been angered by encountering Him in the world below. Hades is angered because frustrated, it is angered because it has been mocked, it is angered because it has been destroyed, it is angered because it has been annihilated, and it is angered because it is now held captive.

It seized a body, and, lo! It discovered

لا يَشْكُونُ أَحَدٌ فَقْرًا، فَقَدَ ظَهَرَ الْمَلَكُوتُ الْمَشْتَرِكُ

لا يَبْكِيَنَّ أَحَدٌ زَلَّاتِهِ، لِأَنَّ الْعُفْرَانَ أَشْرَقَ مِنَ الْقَبْرِ. لا يَخْشَيْنَ الْمَوْتَ أَحَدٌ، لِأَنَّ مَوْتَ الْمَخْلُصِ حَرَّرَنَا

أَخَمَدَ أَنْفَاسَ الْمَوْتِ، حِينَ قَبِضَ الْمَوْتَ عَلَيْهِ

سَبَى الْجَحِيمِ، الَّذِي انْحَدَرَ إِلَى الْجَحِيمِ، غَاظَهَا لَمَّا ذَاقَتْ جَسَدَهُ

ذَلِكَ مَا أَدْرَكَهُ أَشْعِيَا سَابِقًا، فَأَعْلَنَ قَائِلًا: إِغْتَاطَتْ الْجَحِيمُ لَمَّا لَقِيَتْكَ أَسْفَلَ، إِغْتَاطَتْ لِأَنَّهَا أُبْطِلَتْ. إِغْتَاطَتْ لِأَنَّهُ هُزِيَ بِهَا، إِغْتَاطَتْ لِأَنَّهَا أُمِيتَتْ. إِغْتَاطَتْ لِأَنَّهَا أُبِيدَتْ، إِغْتَاطَتْ لِأَنَّهَا قُيِّدَتْ

تَنَاوَلَتْ جَسَدًا، فَصَادَفَتْ إِيَّاهَا. تَنَاوَلَتْ أَرْضًا، فَلَقِيَتْ

God; it seized earth, and, behold! it encountered heaven; it seized the visible and was overcome by the invisible.

O death, where is your sting? O Hades, where is your victory?

Christ is risen and you are abolished, Christ is risen and the demons are cast down, Christ is risen and the angels rejoice, Christ is risen and life is freed,

Christ is risen and the tomb is emptied of the dead:

For Christ, being risen from the dead, has become the first-born of those who had fallen asleep. To Him be glory and power forever and ever. Amen.

سَمَاءً. تَنَاوَلَتْ مَا رَأَتْ، فَسَقَطَتْ بِمَا لَمْ تَرَ

أَيْنَ شَوْكُتِكَ يَا مَوْتَ؟ أَيْنَ غَلْبَتِكَ يَا جَحِيمَ؟ قَامَ
الْمَسِيحُ وَأَنْتِ صُرِعْتِ.

قَامَ الْمَسِيحُ وَالْأَبَالِسَةُ سَقَطَتْ. قَامَ الْمَسِيحُ وَالْمَلَائِكَةُ
جَذِلَتْ. قَامَ الْمَسِيحُ وَالْحَيَاةُ أَنْتَضَمَتْ

قَامَ الْمَسِيحُ وَلَمْ يَبْقَ فِي الْقَبْرِ مَيِّتٌ

لَأَنَّ الْمَسِيحَ، بِقِيَامَتِهِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، صَارَ بَاكُورَةَ
الرَّاقِدِينَ فَلَهُ الْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ